

Contents

Volume 1

Preface			
Basic concepts and objectives	xli		
A translator-oriented dictionary	xlii		
Principles validated by experience	xlii		
Definitions in Spanish	xlii		
More on the Spanish definitions	xlii		
Acknowledgments	xliii		
Introduction			
I. Scope and Contents	xliv		
Three-in-one book	xliv		
Range of fields and subjects	xliv		
Spanish equivalents	xliv		
Definitions and supplementary data	xliv		
Spanish definitions derived from the IEV	xliv		
Organization of the IEV	xliv		
II. Lists of Fields and Subjects	xlv		
A Alphabetical List of Fields and Subjects	xlv		
B Analytical List of Fields and Subjects	xlv		
C Tabular List of Fields and Subjects of the International Electrotechnical Vocabulary	xlviii		
III. Organization and Main Features	lii		
1.0 Ease of consultation	lii		
2.0 Alphabetization of entries—Part I	lii		
Hyphenated expressions	liii		
Apostrophized words	liii		
Expressions containing numerals	liii		
Expressions containing a part in parentheses	liii		
Expressions containing a part in brackets	liii		
Expressions containing abbreviations	liii		
Chemistry terms with a part in italics	liii		
Participial forms used independently	liii		
3.0 Alphabetization of entries—Part II	liii		
General principles	liii		
Special letters of the Spanish alphabet	liii		
Expressions containing numerals	liii		
4.0 A technical speller and style guide	liv		
Sources of consultation	liv		
5.0 English variant spellings	liv		
Variants in spelling of compounds	liv		
American vs. British spelling	liv		
6.0 Rules for abbreviations, acronyms, and symbols	liv		
		7.0 Rules for numerical quantities and SI prefixes and symbols	lv
		Numerical quantities	lv
		SI prefixes	lv
		Use of SI prefixes and symbols	
		8.0 English compounding and hyphenation	lv
		Basic definitions	lv
		General rules	lv
		9.0 American vs. British terminology	lviii
		10.0 Trademarks and trade names	lviii
		11.0 Typographical conventions and devices	lviii
		12.0 Abbreviations and labels used in this work	lix
		13.0 Separation signs	lix
		14.0 Breakdown of entries	lix
		General scheme	lix
		Breakdown by grammatical functions	lx
		Breakdown by fields and subjects	lx
		Breakdown by meanings	lx
		15.0 Use of parentheses and brackets	lx
		Use of parentheses	lx
		Use of brackets	lxi
		Combined use of parentheses and brackets	lxi
		Use of parentheses and brackets in Part II	lxi
		16.0 Spanish equivalents	lxi
		Selection criteria	lxi
		Primary and secondary groups	lxii
		Localisms	lxii
		Form of Spanish adjectives	lxii
		17.0 Definitions	lxii
		Numbering of definitions	lxii
		Differentiation of definitions	lxii
		18.0 Identity, traceability, and treatment of IEV definitions	lxii
		19.0 Spanish-English connections in context	lxiii
		20.0 Synonyms	lxiii
		21.0 Cross-references	lxiii
		22.0 Supplementary data and special features	lxiii
		23.0 Spanish-English lexicon of Part II	lxiv
		Labeling of grammatical functions	lxiv
		Spanish localisms	lxiv

23.0	Léxico español-inglés de la Parte II	xxxvii	Un caso importante de término preferido	xxxix
	Rotulación de funciones gramaticales	xxxvii	Alcance de un término español fundamental	xxxix
	Localismos del español	xxxvii	Bibliografía y documentación	xxxix
IV. Observaciones Varias		xxxvii	Para concluir	xxxix
	Conversión de unidades anglosajonas	xxxvii	Abreviaturas y Rótulos Usados en Esta Obra—	
	Punto decimal y coma decimal	xxxviii	Parte I	lxvii
	Denominaciones numéricas comenzando por un millón	xxxviii	Abreviaturas y Rótulos Usados en Esta Obra—	
	Sobre la interpretación de ciertos rótulos de campo	xxxviii	Parte II	lxxiii
			Parte I Léxico Inglés-Español con Definiciones en Español, A–N	1–880

Volumen 2

Abreviaturas y Rótulos Usados en esta Obra

Parte I Léxico Inglés-Español, O-Z
881-1787

Volumen 3

Abreviaturas y Rótulos Usados en esta Obra

Parte II Léxico Español-Inglés, A-Z
1-430

IV. Various Observations			
Conversion of English units	lxiv	In conclusion	lxvi
Decimal point and decimal comma	lxv	Abbreviations and Labels Used in Part I	lxvii
Numerical denominations starting with one million	lxv	Abbreviations and Labels Used in Part II	lxxiii
On the interpretation of certain field labels	lxv	Part I English-Spanish Lexicon with Definitions in Spanish, A–N	1–880
An important case of preferred term	lxv		
Bibliography and documentation	lxvi		

Volume 2

Abbreviations and Labels Used in this Work

Part I English-Spanish Lexicon with Definitions in Spanish, O-Z
881-1787

Volume 3

Abbreviations and Labels Used in this Work

Part II Spanish-English Lexicon, A-Z
1-430